

# **DÁNDOLE CUERDA AL RELOJ**

**AMPLIANDO PERSPECTIVAS  
EN LINGÜÍSTICA HISTÓRICA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

**VICENTE ÁLVAREZ VIVES (coord.)  
ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA (coord.)  
NATACHA REYNAUD OUDOT (coord.)**

**th**

**TIRANT HUMANIDADES**

Valencia, 2014

# ÍNDICE

|                   |    |
|-------------------|----|
| PRESENTACIÓN..... | 19 |
|-------------------|----|

## CONFERENCIAS

### EL LÉXICO ESPAÑOL DE LA ALIMENTACIÓN Y LA CULINARIA EN SU HISTORIA: FUENTES Y LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

ROLF EBERENZ

|   |    |
|---|----|
| 1. Entre la historia social y la lexicología.....                                       | 23 |
| 2. Fuentes para el estudio del léxico culinario.....                                    | 28 |
| 3. Líneas de investigación.....   | 33 |
| 4. En torno a la lexicografía del arte culinaria.....                                   | 34 |
| 4.1. Origen y primeras documentaciones de los términos.....                             | 34 |
| 4.2. El significado y su evolución.....   | 37 |
| 4.3. Difusión social de los conceptos, sus registros en la tradición lexicográfica..... | 38 |
| 5. Explorando la estructura del vocabulario culinario.....                              | 39 |
| Referencias bibliográficas.....   | 42 |

### PRESENCIA DE LA HISTORIA EN LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA

M.<sup>a</sup> TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

|  |    |
|--|----|
| 1. La historia en el presente de la lengua.....  | 47 |
| 2. La historia como criterio y apoyo de la codificación.....   | 53 |
| 3. Historia de la lengua en la labor codificadora de la RAE.....   | 55 |
| 4. Historia de la lengua y textos.....   | 60 |
| 5. Historia y diacronía en <i>la Nueva gramática de la lengua española</i> de la Real Academia Española..... | 61 |
| Referencias bibliográficas.....  | 62 |

### HISTORIA EXTERNA Y LINGÜÍSTICA HISTÓRICA EN LOS DOCUMENTOS COLONIALES HISPANOAMERICANOS

JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ

|   |    |
|---|----|
| 1. Modos de integración de lo histórico y lo lingüístico.....                             | 66 |
| 2. La doble perspectiva en los estudios de historia de la lengua española en América..... | 71 |
| 3. Fenómenos de gramática histórica en los documentos coloniales.....                     | 75 |
| 4. Elementos de historia externa en los documentos coloniales.....                        | 80 |
| 5. Conclusión.....  | 87 |
| Referencias bibliográficas.....   | 87 |

**MESA REDONDA I**

**PROBLEMAS METODOLÓGICOS EN EL ESTUDIO HISTÓRICO  
DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO**

ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Referencias bibliográficas..... | 101 |
|---------------------------------|-----|

**UN MARCO TEÓRICO PARA EL ESTUDIO HISTÓRICO DE LOS  
MARCADORES DEL DISCURSO: LAS CLASIFICACIONES  
FUNCIONALES COMO PUNTO DE PARTIDA**

ELENA CARMONA YANES

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Referencias bibliográficas..... | 114 |
|---------------------------------|-----|

**¿CÓMO ESTUDIAR LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN TEXTOS  
DEL PASADO? CUATRO PROBLEMAS METODOLÓGICOS**

SANTIAGO DEL REY QUESADA

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Referencias bibliográficas..... | 131 |
|---------------------------------|-----|

**ASPECTOS SEMASIOLOGÍCOS DE LOS MARCADORES DEL  
DISCURSO**

MÓNICA GONZÁLEZ MANZANO

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 137 |
| 1. ¿Qué tipo de significado codifican los marcadores del discurso?.....                                    | 138 |
| 1.1. Los marcadores del discurso en la Teoría de la Relevancia .....                                       | 138 |
| 1.2. Críticas al análisis de los marcadores del discurso propuesto por la Teoría<br>de la Relevancia ..... | 140 |
| 1.3. Significado vericondicional o no vericondicional de los marcadores del<br>discurso.....               | 143 |
| 2. Los adverbios de modalidad, ¿pueden ser considerados marcadores del discurs-<br>o?.....                 | 144 |
| 3. Conclusiones .....  | 145 |
| Referencias bibliográficas.....  | 145 |

**MARCADORES DEL DISCURSO, EDAD MEDIA LATINA Y ORÍGENES  
DEL ESPAÑOL (CON ANOTACIONES SOBRE EL REFORMULADOR**

*EN SUMA*)

RODRIGO VERANO

|   |     |
|---|-----|
| Introducción.....   | 147 |
| 1. Análisis del estado de la cuestión .....                     | 149 |
| 2. Un estudio de caso: el recapitulador <i>en sum(m)a</i> ..... | 152 |
| 2.1. Situación actual .....                                     | 152 |

|   |     |
|---|-----|
| 2.2. Antecedentes.....                          | 154 |
| 2.3. El largo camino de <i>en sum(m)a</i> ..... | 155 |
| 2.4. Conclusiones .....                         | 163 |
| 3. <i>Quod erat demonstrandum</i> .....         | 164 |
| Referencias bibliográficas.....                 | 165 |

## MESA REDONDA II

### PROBLEMAS DE LEXICOGRAFÍA: LAS UNIDADES PLURIVERBALES EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

Laura Romero Aguilera

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Presentación.....               | 171 |
| Referencias bibliográficas..... | 175 |

### PROBLEMAS DE INSERCIÓN Y TRATAMIENTO DE LOS ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS EN LA TRADICIÓN LEXICOGRÁFICA ESPAÑOLA: EL CASO DE LOS REFRANES Y LAS FRASES PROVERBIALES

Manuel José Aguilar Ruiz

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 177 |
| 1. Delimitación de nuestro objeto de estudio .....   | 178 |
| 2. Obras consultadas .....   | 181 |
| 3. Problemas relativos a la selección y organización del material fraseológico<br>(macroestructura)..... | 182 |
| 4. Problemas relativos a la lematización del material fraseológico (microestruc-<br>tura).....           | 191 |
| 5. Conclusiones .....  | 202 |
| Referencias bibliográficas.....  | 203 |

### CUESTIONES FRASEOGRÁFICAS EN LA HISTORIA DE LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA: METODOLOGÍA EMPLEADA Y ESTUDIO DE LAS LOCUCIONES

Vicente Álvarez Vives

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 207 |
| 1. Las locuciones entre las UFS: concepto, clasificación y características ..... | 209 |
| 1.1. Concepto y definición.....  | 210 |
| 1.2. Clasificación de las locuciones .....                                       | 211 |
| 1.3. Características de las locuciones .....                                     | 211 |
| 2. Sobre el corpus utilizado .....   | 213 |
| 3. La inclusión de las locuciones en la macroestructura.....                     | 215 |
| 4. La aparición y la información de las locuciones en la microestructura.....    | 215 |
| 5. A modo de conclusión.....   | 216 |
| Referencias bibliográficas.....  | 217 |
| Anexos.....  | 220 |

**UNIDADES PLURIVERBALES Y DICCIONARIO: EL TRATAMIENTO  
DE LAS COLOCACIONES EN LA HISTORIA DE LA LEXICOGRAFÍA  
ESPAÑOLA**

LAURA ROMERO AGUILERA

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....                                | 223 |
| 1. El concepto de colocación y sus límites ..... | 225 |
| 2. Repertorios y colocaciones analizados.....    | 227 |
| 3. Estudio fraseográfico .....                   | 229 |
| 3.1. Las subentradas.....                        | 230 |
| 3.2. La definición .....                         | 232 |
| 3.3. Los ejemplos .....                          | 234 |
| 3.4. Otras ubicaciones .....                     | 236 |
| 4. Conclusiones .....                            | 237 |
| Referencias bibliográficas.....                  | 237 |

**SOBRE EL TRATAMIENTO DE LOS COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS  
EN DICCIONARIOS DEL ESPAÑOL**

MARTA TORRES MARTÍNEZ

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 241 |
| 1. Caracterización de los compuestos sintagmáticos .....               | 242 |
| 2. Los compuestos sintagmáticos en el diccionario.....                 | 248 |
| 3. La codificación lexicográfica de los compuestos sintagmáticos ..... | 249 |
| 3.1. Documentación .....   | 251 |
| 3.2. Macroestructura .....   | 252 |
| 3.3. Microestructura.....  | 254 |
| 4. Final .....   | 261 |
| Referencias bibliográficas.....  | 262 |

**COMUNICACIONES**

**OBSERVACIONES SOBRE ALGUNAS LOCUCIONES ESPAÑOLAS  
CON LATINISMOS COMO PALABRAS DIACRÍTICAS**

MANUEL JOSÉ AGUILAR RUIZ

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 267 |
| 1. Los conceptos de <i>préstamo fraseológico</i> y de <i>palabra diacrítica procedente del latín</i> ..... | 270 |
| 2. Delimitación de nuestro objeto de estudio .....   | 273 |
| 3. Locuciones españolas con latinismos como PDS .....  | 276 |
| 4. Conclusiones .....  | 281 |
| Referencias bibliográficas.....  | 282 |

**FLORA Y FAUNA EN CIEZA DE LEÓN: LAS TRADUCCIONES  
AL ITALIANO**

CHIARA ALBERTIN

|                   |     |
|-------------------|-----|
| Introducción..... | 285 |
|-------------------|-----|

|  |     |
|--|-----|
| 1. Análisis léxico.....                                  | 286 |
| 1.1. Grupo de palabras que no conllevaron problemas..... | 287 |
| 1.2. Grupo de palabras que resultan problemáticas.....   | 293 |
| Conclusiones .....                                       | 295 |
| Referencias bibliográficas.....                          | 297 |

**PRUEBAS DE LEGITIMIDAD Y LIMPIEZA DE SANGRE. PRIMER  
ACERCAMIENTO A LAS GENEALOGÍAS DE LOS PRIMEROS  
ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA**

ISABEL CARRASCO HERNÁNDEZ

|   |     |
|---|-----|
| Introducción.....                           | 299 |
| 1. El corpus y su interés lingüístico ..... | 304 |
| 2. Los apellidos.....                       | 306 |
| 3. Conclusiones .....                       | 311 |
| Referencias bibliográficas.....             | 313 |

**EXPEDIENTE, PATENTE Y TRATANTE. ESTUDIO INTERDISCIPLINAR  
DE ALGUNOS PARTICIPIOS DE PRESENTE CULTOS**

ISABEL MARÍA CASTRO ZAPATA

MATTHIAS RAAB

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 316 |
| 1. El <i>DICCA-XV</i> y su aportación al estudio de los latinismos ..... | 318 |
| 2. Patente .....   | 320 |
| 3. Tratante.....   | 325 |
| 4. Expediente.....   | 329 |
| 5. Conclusiones .....  | 331 |
| Referencias bibliográficas.....  | 332 |

**UN FALSO MANUSCRITO EN CASTELLANO DEL SIGLO XVII**

MARÍA CENDÁN ROJO

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 335 |
| 1. Un falso manuscrito en castellano del siglo XVII .....  | 336 |
| 1.1. Las pistas del carácter apócrifo del cancionero .....   | 337 |
| 2. Xosé María Álvarez Blázquez.....  | 338 |
| 3. El interés por la lírica medieval gallego-portuguesa y los siglos XVI-XVIII.....  | 340 |
| 3.1. La Época Nós: de 1917 a 1936.....   | 340 |
| 3.2. El paréntesis de la Guerra Civil y la posguerra .....   | 342 |
| 3.3. Xosé María Álvarez Blázquez y la recuperación de la lírica medieval y los siglos XVI-XVIII durante la posguerra ..... | 344 |
| 3.3.1. Publicación de la Escolma de poesía medieval. I (1198-1346) .....   | 344 |
| 3.3.2. El neotrovadorismo.....   | 345 |
| 3.3.3. Los siglos XVI-XVIII.....   | 346 |
| 4. O cancioeiro de monfero .....   | 346 |
| 4.1. La recepción de la obra.....  | 349 |
| Conclusiones .....   | 349 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Referencias bibliográficas..... | 350 |
|---------------------------------|-----|

**EL ESPAÑOL DE CHILE EN TESTIMONIOS CONFESIONALES  
AUTÓGRAFOS. PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVIII  
SOLEDAD CHÁVEZ FAJARDO**

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 353 |
| 1. El español de Chile de primera mitad del siglo XVIII..... | 354 |
| 2. Acerca del discurso de sor Úrsula.....                    | 356 |
| 3. Acerca de los testimonios confesionales autógrafos.....   | 358 |
| 4. Acerca de la lengua de sor Úrsula .....                   | 361 |
| Conclusiones .....   | 364 |
| Referencias bibliográficas.....                              | 365 |

**ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LAS LOCUCIONES  
PREPOSITIVAS EN CASTELLANO ANTIGUO  
VIORICA CODITA**

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 369 |
| 1. Obras analizadas.....   | 371 |
| 2. Locuciones prepositivas: generalidades .....  | 373 |
| 3. Locuciones prepositivas en la <i>Primera Partida y Estoria de Espanna</i> .....         | 373 |
| 3.1. Modelos de formación .....  | 373 |
| 3.2. Índice de frecuencia y grado de gramaticalización de las locuciones prepositivas..... | 377 |
| 4. Binomio como mecanismo semántico-sintáctico de la "énfasis" textual.....                | 381 |
| 5. Conclusión.....   | 385 |
| Referencias bibliográficas.....  | 386 |

**MECANISMOS SINTÁCTICOS Y DISCURSIVOS ORIENTADORES DE LA  
INTERPRETACIÓN EN LAS INTERROGATIVAS RETÓRICAS TOTALES  
PRESENTES EN EL *DIÁLOGO DE LAS COSAS ACAECIDAS EN ROMA*,  
DE ALFONSO DE VALDÉS  
SANTIAGO DEL REY QUESADA**

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 390 |
| 1. Mecanismos sintácticos y discursivos orientadores de la interpretación..... | 395 |
| 1.1. Estructuras condicionales .....   | 395 |
| 1.2. Estructuras causales.....   | 396 |
| 1.3. Estructuras concesivas.....   | 397 |
| 1.4. Estructuras adversativas.....   | 398 |
| 1.5. Estructuras consecutivas .....  | 399 |
| 1.6. Estructuras comparativas.....   | 400 |
| 1.7. Otros complementos oracionales .....                                      | 401 |
| 1.8. La conjunción .....   | 402 |
| 1.9. Aposición y subordinadas relativas .....                                  | 404 |
| 2. Consideraciones finales.....  | 405 |
| Referencias bibliográficas.....  | 406 |

**«GERUNDIO» Y «PARTICIO» EN LA DESCRIPCIÓN DE LAS LENGUAS  
ROMANCES DE PORT-ROYAL**

ALEJANDRO DÍAZ VILLALBA

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 410 |
| 1. Significación del corpus: la articulación general/particular.....                   | 411 |
| 2. Participio de presente y gerundio.....  | 412 |
| 2.1. La categorización del participio y del gerundio.....                              | 413 |
| 2.2. Las formas en <i>V-ant</i> del francés.....                                       | 414 |
| 2.3. Las formas <i>V-ante</i> en español e italiano.....                               | 414 |
| 3. Participio de pasado y gerundio.....  | 415 |
| 3.1. La policategorización del participio de pasado en Port-Royal.....                 | 416 |
| 3.2. Aplicación de la policategorización.....  | 417 |
| 4. Problemas de representación de las categorías.....                                  | 418 |
| 4.1. El estatus del participio en la teoría del verbo de Port-Royal.....               | 418 |
| 4.2. La paráfrasis <i>est/es</i> + participio de presente en francés y en español..... | 420 |
| 5. Conclusión.....   | 423 |
| Referencias bibliográficas.....  | 424 |

**POR ELLO, POR ESO Y POR ESTO EN LAS INFORMACIONES DE OFICIO Y  
PARTES DE LA AUDIENCIA DE QUITO (XVI-XVII)**

ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 428 |
| 1. El tipo documental: <i>información de oficio y partes</i> .....         | 429 |
| 2. La estructura textual de la <i>información de oficio y partes</i> ..... | 431 |
| 3. Análisis de los conectores consecutivos.....                            | 431 |
| 3.1. Las unidades <i>por esto, por eso y por ello</i> .....                | 433 |
| 4. Conclusión.....   | 440 |
| Referencias bibliográficas.....  | 442 |

**UNA CLASIFICACIÓN COMPLEJA Y COMPLETA: LOS ANIMALES  
DOMÉSTICOS EN LOS INVENTARIOS DE BIENES RIOJANOS DEL  
SIGLO XVII**

M.ª CLARA GRANDE LÓPEZ

|   |     |
|---|-----|
| Introducción.....   | 446 |
| 1. Clasificaciones propuestas.....                                      | 446 |
| 2. Los animales domésticos en los inventarios de bienes.....            | 450 |
| 2.1. <i>Borrega, lechona y pollina</i> .....                            | 451 |
| 2.2. <i>Macho</i> .....   | 453 |
| 2.3. <i>Potranquilla</i> .....  | 454 |
| 2.4. <i>Zerdón y zerdona</i> .....                                      | 454 |
| 2.5. Resultados en el ALEANR y en obras lexicográficas dialectales..... | 456 |
| 3. Conclusiones.....  | 457 |
| Referencias bibliográficas.....   | 458 |

**PRONOMBRES DE SEGUNDA PERSONA EN ESPAÑOL DEL CARIBE  
EN TORNO A 1700  
MIGUEL GUTIÉRREZ MATÉ**

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....                                | 462 |
| 1. El uso de <i>tú</i> .....                     | 463 |
| 2. El uso de <i>vos</i> .....                    | 465 |
| 3. El uso de <i>vuestra merced y usted</i> ..... | 470 |
| 4. Otras formas de tratamiento.....              | 474 |
| 4.1. <i>Él</i> .....                             | 474 |
| 4.2. <i>Su merced</i> .....                      | 475 |
| 5. Conclusiones.....                             | 477 |
| Referencias bibliográficas.....                  | 478 |

**SCRIPTAE LEONESAS. ACERCAMIENTO AL FONDO DOCUMENTAL  
DEL MONASTERIO SAN PEDRO DE ESLONZA  
STEFAN KOCH**

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 483 |
| 1. Objetivos, <i>scriptae</i> leonesas, castellanización.....  | 484 |
| 2. Metodología I: <i>scripta</i> .....   | 486 |
| 3. Metodología III: <i>visibilidad/invisibilidad</i> y la interpretación fónica de fuentes históricas escritas.....  | 490 |
| 4. Metodología III: <i>dialecticidad</i> .....   | 491 |
| 5. Para un examen grafemático separado en función de los lexemas: el ejemplo de los resultados del nexo latino /-lj-/ en los lexemas <i>mulier(em)</i> , <i>filiu(m)</i> , <i>conciliu(m)</i> .<br>Diacronía de las grafías en los documentos de San Pedro de Eslonza..... | 491 |
| 6. Locemas.....  | 495 |
| 6.1. Resultados de CONCILIU (M):.....  | 496 |
| 6.2. Resultados de MULIER (EM):.....   | 496 |
| 6.3. Resultados de FILIU(M)/FILIA(M):.....   | 497 |
| Conclusiones.....  | 499 |
| Referencias bibliográficas.....  | 499 |

**DEL LIBRO XVII, QUE FABLA DE LOS ÁRBOLES: REFLEXIONES SOBRE  
LÉXICO BOTÁNICO EN LA ENCICLOPEDIA MEDIEVAL  
DE PROPRIETATIBUS RERUM  
ANA LOBO PUGA**

|   |     |
|---|-----|
| Introducción.....   | 504 |
| 1. Clasificación de los términos.....                             | 506 |
| 1.1. Mantenimiento de la forma latina.....                        | 506 |
| 1.1.1. Por «gusto latinizante».....                               | 506 |
| 1.1.2. Porque no hay equivalente castellano.....                  | 511 |
| 1.2. Romanceamiento.....  | 513 |
| 1.2.1. Término registrado con escasa frecuencia (tecnicismo)..... | 513 |
| 1.2.2. Palabra del léxico común.....                              | 516 |
| 2. A modo de conclusión.....                                      | 519 |
| Referencias bibliográficas.....                                   | 520 |

## I. LA ATENCIÓN AL DESTINATARIO EN LA DOCTRINA GRAMATICAL DE LOS SIGLOS DE ORO: A PROPÓSITO DE LA CONJUNCIÓN

CAROLINA MARTÍN GALLEGO

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 524 |
| 1. Corpus. contexto. presencia de la conjunción en las gramáticas..... | 525 |
| 2. El tratamiento de la conjunción: análisis contrastivo .....         | 528 |
| 2.1. Componentes de la descripción de la conjunción .....              | 528 |
| 2.2. El concepto de conjunción: las definiciones .....                 | 530 |
| 2.3. Clasificaciones y otras cuestiones .....                          | 534 |
| 3. Conclusiones .....  | 535 |
| Referencias bibliográficas.....  | 537 |

## DESCRIPCIÓN FONÉTICO-FONOLÓGICA DE LA *HISTORIA TROYANA*. LA RIMA Y LA MÉTRICA COMO FUENTE DE RECONSTRUCCIÓN

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER

|   |     |
|---|-----|
| Introducción y caracterización del texto.....                             | 541 |
| 1. Descripción fonético-fonológica.....                                   | 544 |
| 1.1. Sistema vocálico.....  | 544 |
| 1.1.1. Apócope regular y apócope extrema.....                             | 545 |
| 1.1.2. Estructura silábica .....  | 546 |
| 1.1.3. Formas del pretérito imperfecto de indicativo.....                 | 549 |
| 1.2. Sistema consonántico .....   | 550 |
| 1.2.1. Aproximación al estado de las sibilantes .....                     | 550 |
| 1.2.2. Articulación geminada .....  | 552 |
| 1.2.3. [f-] inicial latina: ¿Aspiración en la Historia Troyana?.....      | 553 |
| 1.2.4. Desfonologización de los fonemas interruptos dentales y velares... | 554 |
| 2. Conclusión.....  | 554 |
| Referencias bibliográficas.....   | 555 |

## LA EVOLUCIÓN DEL USO DE LAS LABIALES *B* Y *V* EN DOCUMENTOS COLONIALES ECUATORIANOS DE LOS SIGLOS XVI A XVIII

NATACHA REYNAUD OUDOT

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....                      | 558 |
| 1. Panorama histórico geográfico ..... | 559 |
| 2. Aspectos teóricos .....             | 560 |
| 3. Análisis del corpus.....            | 565 |
| 4. Conclusión.....                     | 569 |
| Referencias bibliográficas.....        | 570 |

## EL RECUERDO DE UNA LETRA: NUEVAS APORTACIONES A LA APÓCOPE EXTREMA

JUAN MANUEL RIBES LORENZO

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Referencias bibliográficas..... | 587 |
|---------------------------------|-----|

**LA FORMACIÓN DE LOS NOMBRES DE LOS TEJIDOS EN LA  
DOCUMENTACIÓN DE ARGANDA DEL REY (MADRID) A FINALES DEL  
SIGLO XVII: METÁFORA Y TOPÓNIMO**

DELFINA VÁZQUEZ BALONGA

|  |     |
|--|-----|
| Introducción.....  | 591 |
| 1. Los nombres de los tejidos: datación.....                             | 594 |
| 2. Los nombres de los tejidos: clasificación por origen y formación..... | 595 |
| 3. El caso de la metáfora y el topónimo .....                            | 597 |
| 3.1. Metáfora .....  | 597 |
| 3.2. Topónimo.....   | 601 |
| 4. Conclusiones .....  | 604 |
| Referencias bibliográficas.....  | 606 |

## PRESENTACIÓN

Es un verdadero honor para nosotros, en nombre del Comité Organizador del XI Congreso Internacional de la AJIHLE, poder escribir unas palabras de presentación a este libro, cuyas aportaciones reflejan la inquietud filológica de un número de jóvenes investigadores en historiografía e historia de la lengua española.

El volumen que les presentamos es fruto del trabajo realizado a lo largo de casi dos años de intercambio y colaboración entre un conjunto de personas e instituciones que facilitaron la celebración de un congreso en la Universidad de Neuchâtel los días 13, 14 y 15 de abril del año 2011. Durante todo este tiempo, y ahora desde la distancia, nos preguntamos si se cumplieron todas las expectativas que nos planteamos en un principio. Está claro que siempre existen posibilidades de mejora, pero podemos asegurarles que el Comité Organizador puso toda su ilusión y su energía en cada una de las tareas que se llevaron a cabo.

El XI Congreso de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española pretendió seguir en todo momento el alto nivel académico alcanzado en los congresos anteriores y, por esta razón, la organización de este evento nos supuso un reto importante. Además, por primera vez en la historia, se celebraba un congreso fuera de España que ponía de manifiesto el carácter internacional con el que se revistió la Asociación en el X congreso de la AJIHLE celebrado en la Universidad de Sevilla. Los esfuerzos de muchas personas y entidades nos permiten ofrecerles hoy este trabajo. A todas ellas queremos dedicar unas palabras de agradecimiento.

En primer lugar quisiéramos dar las gracias a todos los socios de la AJIHLE por la positiva acogida que recibió nuestra propuesta, ya que sin su apoyo no hubiera sido posible emprender un proyecto que concluimos con esta publicación. Nosotros, investigadores noveles que dedicamos nuestra formación al mundo de la lingüística histórica hemos encontrado en la AJIHLE un lugar propicio para el debate y la puesta en común, y un medio para reivindicar la importancia de este campo de investigación. Por eso, queremos dar las gracias a todas aquellas personas que, desde el año de la fundación de la asociación en 1999, han trabajado día a día por esta causa; a la Junta Directiva del año 2011 por todos sus consejos y por haber depositado

su confianza en nosotros; y, por último, pero no menos importante, a cada uno de los miembros de la AJIHLE, sin cuya participación no hubiera sido posible acometer esta tarea.

Queremos también expresar nuestro más sincero agradecimiento a los conferenciantes del congreso, al Profesor Rolf Eberenz de la Universidad de Lausana, a la profesora María Teresa Echenique Elizondo de la Universidad de Valencia y al Profesor Juan Sánchez Méndez de la Universidad de Neuchâtel, por haber aportado su apoyo y maestría a esta reunión de jóvenes y por haber contribuido con sus palabras a animarnos en nuestra trayectoria académica y profesional.

Asimismo, queremos dedicar unas palabras de agradecimiento a las entidades colaboradoras que nos ampararon en este proyecto y nos ofrecieron todas las facilidades para llevarlo a cabo: a la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y al Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Neuchâtel; a la AS-SH (*Académie Suisse de Sciences Humaines et Sociales*); al *Service de l'égalité des chances*; a la CUSO (*Conférence Universitaire de Suisse Occidentale*); y a *Diachronica Hispanica*, colección dirigida por Juan Sánchez Méndez en la que publicamos este volumen.

Por último, queremos dar las gracias a todos los miembros del Comité Organizador de este XI congreso por su esfuerzo, por su trabajo y por su desinteresada y valiosa colaboración: Noémie Béguelin Caudoux, Amélie Fahrni y Raquel Roldán Carmona; y a nuestras colaboradoras: Dake Chiaravalle, Isabel Contreras, Sandrine Gerber y Heidi Guzmán. ¡Gracias a todas!

Es un placer para nosotros presentarles el volumen *Dándole cuerda al reloj: ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*, cuyo título alude al lugar de celebración del congreso, Suiza, país de los relojes, donde el estudio histórico de la lengua sigue ocupando un papel fundamental y donde los jóvenes investigadores dieron cuerda al reloj de la lengua, ofreciendo nuevos impulsos y ampliando perspectivas en los estudios lingüísticos de carácter histórico. Esperamos que, a través de su lectura, puedan sentir toda la ilusión, el esfuerzo y el trabajo depositados por cada una de las personas mencionadas que han contribuido a la elaboración de este libro.

Vicente Álvarez Vives  
Elena Díez del Corral Areta  
Natacha Reynaud Oudot